# CONTENTS

Introduction 1

**Now She’s Fairly Altered Her Meaning: Interpreting Narrative Song**  17
- Healing the Spider’s Bite: “Ballad Therapy” and *Tarantismo*  
  *Luisa Del Giudice* 23
- Music, Charm, and Seduction in British Traditional Songs and Ballads  
  *Vic Gammon* 35
- “Places She Knew Very Well”: The Symbolic Economy of Women’s Travels in Traditional Newfoundland Ballads  
  *Pauline Greenhill* 55
- A Good Man Is Hard to Find: Positive Masculinity in the Ballads Sung by Scottish Women  
  *Lynn Wollstadt* 67
- Jesting with Edge Tools: The Dynamics of a Fragmentary Ballad Tradition  
  *Gerald Porter* 77
- The Servant Problem in Child Ballads  
  *Roger deV. Renwick* 91
- May Day and Mayhem: Portraits of a Holiday in Eighteenth-Century Dublin Ballads  
  *Cozette Griffin-Kremer* 101

**Malign Forces that Can Punish and Pardon: Structure and Motif** 131
- An Oddity of Catalan Folk Songs and Ballads  
  *Simon Furey* 135
- “Barbara Allen” and “The Gypsy Laddie”: Single-Rhyme Ballads in the Child Corpus  
  *William Bernard McCarthy* 143
- The Motif of Poisoning in Ukrainian Ballads  
  *Larysa Vakhnina* 155
- Contexts and Interpretations: The Walled-Up Wife Ballad and Other Related Texts  
  *Nicolae Constantinescu* 161

**Recapturing the Journey: Cruxes of Context, Version, and Transmission** 169
- The Life and Times of Rosie Anderson  
  *Sheila Douglas* 175
- Scholar, Antischolar: Sir Alexander Gray’s Translations of the Danish Ballads  
  *Larry Syndergaard* 183
- “George Collins” in Hampshire  
  *David Atkinson* 193
- From France to Brazil via Germany and Portugal: The Meandering Journey of a Traditional Ballad  
  *J. J. Dias Marques* 205
- “The White Fisher”: An Illegitimate Child Ballad from Aberdeenshire  
  *Julia C. Bishop* 219
Regions, Reprints, and Repertoires 245

Ballad Singing in New Deer Katherine Campbell 249
Old Flemish Songbook Reprints Stefaan Top 257
Chants Populaires Flamands (1879): A Scholarly Field Collection and an Early Individual Repertoire Isabelle Peere 265
The Corpus of French Ballads Michèle Simonsen 285
The Slovenian Folk and Literary Ballad Marjetka Golež Kaučič 295
Scotland’s Nordic Ballads Frances J. Fischer 307
Simon Fraser’s Airs and Melodies (1816): An Instrumental Collection as a Source of Scottish Gaelic Songs Mary Anne Alburger 319

“Purement scientifique et archéologique”: The Mediating Collector 337
The Case against Peter Buchan Sigrid Rieuwerts 341
Ballad Raids and Spoilt Songs: Collection as Colonization Valentina Bold 353
The Contribution of D. K. Wilgus to Ballad and Folksong Scholarship David G. Engle, James Porter, and Roger deV. Renwick 363

Acknowledgements 377

Notes on the Contributors 379

General Index 383

Song Title Index 387